

l'isa

Бешеная лиса

Текст записан Е.С. Антоновым и С.В. Орловой в июле 2007 г. от Т.П. Каторовой (д. Шокша),
расшифрован М.Н. Усачёвой, отгlossирован М.С. Шматовой

1 **T'et'e t'evs' il' в семьдесят шестом году , в декабре**
t'et'e t'ev -s' il'
этот дело -DEF.NOM быть.PRT.3SG

месяце .

Это было в 76 году, в декабре месяце.

2 **Mon kuduse il'in' ej^hkakšnyn' mar^hta**
mon -∅ kudo -se il'i -n' ej^hkakš -nyn' mar^hta
я -NN дом -INESS быть.PRT -1SG ребенок -PL.DEF.GEN вместе
višingitn'in' a pokšn'e il^ht' ul'it'asa
viši -ŋgi -tn'i -n' a pokš -n'e il^h -t' ul'it'a -sa
маленький -DIM -PL.DEF -GEN а большой -PL.DEF.NOM быть.PRT -3PL улица -INESS

Я с младшими детьми дома была, а старшие были на улице.

3 **Klubuv tukšnust' ... klubse il^ht'**
klubu -v tu -kšnu -st' klub -se il^h -t'
клуб -LAT идти -ITER -PRT.3PL клуб -INESS быть.PRT -3PL

В клуб уходили ... в клубе были.

4 **Mer'an mar'ave šum kardasne**
mer' -an mar'a -v -e šum -∅ kardas -ne
говорить -PRS.1SG слышать -VAL -PRS.3SG шум -NN двор -INESS

Говорю, что слышится шум во дворе.

5 **Mon pel'in' l'is'ims tov uč'in'**
mon -∅ pel' -i -n' l'is'i -ms tov uč -i -n'
я -NN бояться -PRT -1SG выходить INF туда ожидать -PRT -1SG

ej^hkakšnyn' ej^hkakšn'e sast'
ej^hkakš -nyn' ej^hkakš -n'e sa -st'
ребенок -PL.DEF.GEN ребенок -PL.DEF.NOM приходить -PRT.3PL

Я боюсь выходить туда, жду детей, дети пришли.

6 **Suvast' kardass - tose l'isa**
suva -st' kardas -s tose l'isa -∅
войти -PRT.3PL двор -ILL там лиса -NN

Заходят на двор - там лиса.

7 **Syn' l'isat' kundyz' pravda ve**
syn' -∅ l'isa -t' kun -d -y -z' pravda ve
они -NN лиса -DEF.GEN хватать SMLF -PRT -3.O.3PL.S правда один

t'oryŋgit' **suskize** **l'isas'**
 t'ory -ŋgi -t' susk -i -ze l'isa -s'
 парень -DIM -DEF.GEN кусать -PRT -3SG.O.3SG.S лиса -DEF.NOM
 Они лису поймали, но одного мальчика укусила лиса.

8 **A l'isas'** **il'** **bešenyj** **l'isas'**
 a l'isa -s' il' bešenyj l'isa -s'
 а лиса -DEF.NOM быть.PRT.3SG бешеный лиса -DEF.NOM
 А лиса была бешеной.

9 **A t'oryŋgis'** **tonavtn'is'** **saranskijse**
 a t'ory -ŋgi -s' tonaft -n'i -s' saranskij -se
 а парень -DIM -DEF.NOM учить -DISTR -PRT.3SG саранский -INESS

medučil'iš'ase **sakšnus'** **kan'ikulav**
 medučil'iš'a -se sa -kšnu -s' kan'ikula -v
 медучилище -INESS приходиться -ITER -PRT.3SG каникулы -LAT
 А сын учился в Саранском медучилище, приезжал (букв. приходил) на каникулы.

10 **No son** **kodak suskize** **l'isas'** **son** **t'in'a**
 no son -∅ kodak susk -i -ze l'isa -s' son -∅ t'in'a
 но он -NN когда кусать -PRT -3SG.O.3SG.S лиса -DEF.NOM он -NN HEZ

suvav' **kuduv** **ranat'** **обработал** **vinasa**
 suva -s' kudu -v rana -t' vina -sa
 войти -PRT.3SG дом -LAT рана -DEF.GEN водка -INESS
 Но он, когда укусила его лиса, зашел в дом, рану водкой обработал.

11 **Nu l'isat'** **suvavtyz'** **vaga kudu ikil'e** **tosa**
 nu l'isa -t' suva -v -t -y -z' vaga kudu ikil' -e tosa
 ну лиса -DEF.GEN войти -VAL -TR -PRT -3.O.3PL.S вот дом перед -INESS там

tarvavtyz' **syn'** **son'd'e** **vatkiz'**
 tarva -v -t -y -z' syn' -∅ son'd'e vatk -i -z'
 убить -VAL -TR -PRT -3.O.3PL.S они -NN он.GEN.3SG сдирать кожу -PRT -3.O.3PL.S

škurat' **nangstunda**
 škura -t' nang -stu -nda
 шкура -DEF.GEN верх -EL -P.3SG
 Ну, лису занесли в сени, там убили, ободрали шкуру с нее.

12 **I t'in'a nu i uspokojilsja**
 i t'in'a
 и HEZ

Ну мы и успокоились.

13 **Через два месяца min'ik** **a son** **suskunynde**
 min'ik a son -∅ suskun -y -nde
 мы.GEN.1PL а он -NN покусать -PRT -3PL.O.3SG.S

min'ik uča vir'iskitn'in' kardasne
 min'ik uča -∅ vir'is -ki -tn'i -n' kardas -ne
 мы.GEN.1PL овца -NN ягненок -DIM -PL.DEF -GEN двор -INESS

Через два месяца нас, ... а она покусала наших овец и ягнят во дворе.

14 **Et'i vir'ist vej^hkin'e suvavtyme kuduv**
 et'i vir'is -t vej^hkin'e suva -v -t -y -me kudu -v
 эти ягненок -PL.NOM единственный войти -VAL -TR -PRT -1PL дом -LAT

Эти ягнята, одного в дом занесли.

15 **Kudusa t'in'a suskize ješ'o kafta ej^hkakšt**
 kudu -sa t'in'a susk -i -ze ješ'o kafta ej^hkakš -t
 дом -INESS HEZ кусать -PRT -3SG.O.3SG.S еще два ребенок -PL.NOM

susks' t'et'e borans
 susk -s' t'et'e boran -s
 кусать -PRT.3SG этот баран -DEF.NOM
 В доме он еще двух детей укусил, этот баран.

16 **I min' отправили bal'n'it'av t'et'e t'in'etn'in'**
 i min' -∅ bal'n'it'a -v t'et'e t'in'e -tn'i -n'
 и мы -NN больница -LAT этот HEZ -PL.DEF -GEN

ej^hkakšnyn'
 ej^hkakš -nyn'
 ребенок -PL.DEF.GEN

Мы отправили в больницу этих детей.

17 **Nu ukolt vas'kast' tosa a staršyj t'oras'**
 nu ukol -t vas'ka -st' tosa a staršyj t'ora -s'
 ну укол -PL.NOM класть -PRT.3PL там а старший парень -DEF.NOM

saranskijse tože tosa ukolt vas'kast' sende
 saranskij -se tože tosa ukol -t vas'ka -st' sende
 саранский -INESS тоже там укол -PL.NOM класть -PRT.3PL он.DAT.3SG
 Ну, уколы ставили (букв. клали) там, а старшему сыну в Саранске тоже уколы делали (букв. клали).

18 **No без последствий t'evs' ašars' min'ik jon**
 no t'ev -s' ašar -s' min'ik jon
 но дело -DEF.NOM проходить -PRT.3SG мы.GEN.1PL хороший

Но все прошло без последствий, хорошо.

19 **T'et'e borant отправили pr'et' T'emn'ikuv на экспертизу**
 t'et'e boran -t pr'e -t' T'emn'ikuv
 этот баран -DEF.GEN голова -DEF.GEN Темников.LAT

Голову этого барана отправили в Темников на экспертизу.

20 **Tosu** признали бешенство , вот .

tosu

там

Там признали бешенство.

21 **St'am i vot vs'o t'et'e min'ik t'evs' prostavs'** ,

st'am i vot vs'o t'et'e min'ik t'ev -s' prosta -v -s'

такой и вот всё этот мы.GEN.1PL дело -DEF.NOM закончить -VAL -PRT.3SG

кончился благополучно , mez'ejak aras'il' .

mez'e -jak aras' -il' -Ø

что -ADD NEG.COP -PLPF -3SG

Так все это дело кончилось благополучно, ничего не случилось.

22 **Nu ja mez'e joftan больше нечего сказать** .

nu ja mez'e joft -an

ну я что говорить -PRS.1SG

Ну что я скажу, нечего больше сказать.